



Lebenslauf (gekürzte Fassung)

Name u. Studienabschl.	Carl Carter, B.A. (Hons.), M.A.
Firmenanschrift	Amper Translation Service Bahnhofstr. 2 82256 Fürstenfeldbruck
Telefon (tagsüber)	08141/363 79-65

Berufserfahrung als Übersetzer und Korrekturleser (Auswahl)

seit Jan. 2005	Selbstständig: freiberuflicher Übersetzer und Korrekturleser für Englisch; Mitgründer und Leiter des Übersetzungsbüros und Lektorats Amper Translation Service, Fürstenfeldbruck
Okt.-Dez. 2007	Aushilfsdozent für technisches Übersetzen an der Übersetzerschule SDI, München. Themen: Energietechnik inkl. regenerativer Energien
Okt. 1999 – Dez. 2004	Geschäftsführer der Übersetzungsagentur Red Shepherd Translations GmbH, München. Verantwortlich fürs Personalwesen, Weiterbildung, Buchhaltung/Controlling, Marketing, Kundenbetreuung u.v.m.
März 1998 – Sept. 99	Projektmanager, Korrekturleser und Übersetzer bei der Übersetzungsagentur Red Shepherd Translations GmbH, München
1994 – 1998	Freiberufl. Übersetzer und Lektor für Buchverlage, Bereich Fremdsprachenlernen (u. a. Langenscheidt, Humboldt)
seit 1992	Freiberufl. Korrekturleser für wissenschaftliche Institute in Hamburg

Studium und Weiterbildung

seit 1998	Teilnahme an diversen Fortbildungen für Übersetzer, u. a. vom BDÜ, SDI München und von der tekom
Aug. – Sept. 1994	Praktikum beim Verlag für pädagogische Medien, Hamburg
Okt. 1989 – Juni 94	Studium der Sprachlehrforschung und Geschichte an der Universität Hamburg. Stipendiat der Universität Hamburg und des Deutschen Akademischen Austauschdienstes, Bonn. Abschluss: Magister Artium, Note: 2
Okt. 1987 – 89	Fortsetzung des Studiums an der University of East Anglia, England. Abschluss: B.A. (Hons), Note: 2,1
März – Juli 1987	Dänischintensivkurs an der Sprachschule Sproghøjskole på Kalø, DK
Okt. 1986 – Feb. 87	Studium der Skandinavistik und des Niederländischen an der Christian-Albrechts-Universität, Kiel (Auslandsjahr)
1985 – 1986	Studium der Germanistik, Skandinavistik, Didaktik des Englischen als Fremdsprache (TEFL) und Geschichte, University of East Anglia, England
1977 – 84	Abitur („A“ Levels), England.

Sprachkenntnisse

Muttersprache:ritisches Englisch

Fremdsprachen: Deutsch (sehr gut), Dänisch (fließend), Norwegisch, Schwedisch, Niederländisch (sehr gute Lesekompetenz), Französisch (gut), Türkisch, Italienisch (Grundk.)

Computer- und Softwarekenntnisse (Auswahl)

- Textverarbeitung (MS Word XP)
- DTP (u. a. Adobe FrameMaker 7.0)
- PDF-Erstellung und -Bearbeitung
- Tabellenkalkulation
- E-Mail und Webbrowser
- HTML-Editoren, FTP-Tools
- Softwaretools für Übersetzer, inkl. RC-WinTrans 6.0 und Translation Memory-Software

Weitere Aktivitäten und Interessen

seit Feb. 2005	Mitglied des Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Landesverband Bayern
1999 – 2004	Firmenmitglied der tekom e.V. (Berufsverband für technische Redakteure und technische Übersetzer)

Fürstenfeldbruck, den 13. August 2008